



Aspetti della scrittura di testi normativi

Laboratorio 2A1

La forma passiva e i numeri

Esempi

A. Il passivo: essere o venire?

1. Legge federale sull'assicurazione malattie

Art. 8

¹ Die Deckung für Unfälle kann sistiert **werden** bei Versicherten, die nach dem Unfallversicherungsgesetz vom 20. März 1981 (UVG)³⁷ obligatorisch für dieses Risiko voll gedeckt sind. [...] Die Prämie **wird** entsprechend herabgesetzt.

TRADUZIONI:

SG 1: La copertura per gli infortuni **può essere sospesa** per gli assicurati che sono obbligatoriamente coperti per intero secondo la legge del 20 marzo 1981 sull'assicurazione contro gli infortuni. Il premio **viene ridotto** di conseguenza.

SG 2: **può essere sospesa** // **viene ridotto**

SG 3: **può essere sospesa** // **è ridotto**

2. Ordinanza della SEFRI sulla formazione professionale di base

Campo professionale «Progettazione nella tecnica della costruzione» con attestato federale di capacità (AFC)

Art. 26a

¹ Lernende, die ihre Bildung vor dem 1. Januar 2019 begonnen haben und die Lehrabschlussprüfung bis zum 31. Dezember 2024 wiederholen, können verlangen, nach bisherigem Recht beurteilt zu **werden**.

² Kandidierende, die das Qualifikationsverfahren mit Abschlussprüfung [...] bis zum 31. Dezember 2024 wiederholen, **werden** nach bisherigem Recht beurteilt. Auf ihren schriftlichen Antrag hin **werden** sie nach neuem Recht beurteilt.

TRADUZIONI:

SG 1: Gli apprendisti che hanno iniziato la formazione prima del 1° gennaio 2019 e che ripetono l'esame finale di apprendistato entro il 31 dicembre 2024 possono richiedere di **essere valutati** secondo il diritto previgente.

I candidati che ripetono la procedura di qualificazione con esame finale entro il 31 dicembre 2024 **sono valutati** secondo il diritto previgente. Su richiesta scritta **sono valutati** secondo il nuovo diritto.

SG 2: **essere valutati** // **sono valutati** // **sono valutati**

SG 3: **essere valutati** // **sono valutati** // **sono valutati**

3. Ordinanza concernente Identitas AG e la banca dati sul traffico di animali

Art. 19

⁵ Schlachtbetriebe müssen die folgenden Daten an die TVD übermitteln:

- a. Daten nach Anhang 1 Ziffer 4 Buchstabe j;
- b. Daten nach Anhang 1 Ziffer 4 Buchstabe d, wenn ein Tier im Schlachtbetrieb oder auf dem Weg zum Schlachtbetrieb verendet und dort entsorgt **wird**.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

4. Ordinanza sulle pubblicazioni ufficiali

Art. 34

³ Die Online-Version der SR **wird** laufend nachgeführt.

TRADUZIONI:

SG 1: La versione online della RS **è aggiornata** regolarmente.

SG 2: La versione online della RS **è aggiornata** su base continua/costantemente.

SG 3: La versione online della RS **viene aggiornata** costantemente.

5. Legge sui servizi finanziari (disegno)

Art. 85

Finanzdienstleister, die den Pflichten nach den Artikeln 81–83 wiederholt nicht nachkommen, **werden** von der Ombudsstelle ausgeschlossen.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

6. Legge federale sulle prestazioni complementari all'assicurazione per l'AVS

Art. 4

⁴ Der Bundesrat bestimmt den Zeitpunkt **der Sistierung und der Wiederausrichtung** der Leistungen sowie die Fälle, in denen der gewöhnliche Aufenthalt in der Schweiz bei einem Auslandsaufenthalt bis zu einem Jahr ausnahmsweise nicht unterbrochen **wird**.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

7. Legge sull'asilo (disegno)

Art. 51

^{1bis} [...] Befindet sich der Ehegatte des Flüchtlings im Ausland, so erfolgen die **Meldung** an die zuständige Behörde und die **Sistierung** des Verfahrens nach seiner Einreise in die Schweiz.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

8. Legge sull'assicurazione contro la disoccupazione (disegno)

Art. 120b Beteiligung des Bundes in den Jahren 2025–2029

¹ Die Beteiligung des Bundes nach Artikel 90a Absatz 1 **wird** im Zeitraum von 2025 bis 2029 um insgesamt 1,25 Milliarden Franken gekürzt.

² Unterschreitet das Eigenkapital des Ausgleichsfonds einschliesslich des für den Betrieb notwendigen Betriebskapitals am Jahresende 2,5 Milliarden Franken, so **wird** die Beteiligung des Bundes ab dem folgenden Jahr nicht mehr gekürzt.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

9. Ordinanza del DEFR concernente la costituzione di scorte obbligatorie di concimi

Art. 5

CPV. 2 SOLO PER CONTESTUALIZZARE

[² Es kann einem Halter auf Antrag hin nach Anhören der Agricura ausnahmsweise eine vorübergehende Unterschreitung der Pflichtlagermenge bewilligen.]

³ Der Pflichtlagervertrag muss entsprechend angepasst **werden**.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

10. Legge sull'esercizio della prostituzione (LProst)

[legge cantonale ticinese: solo discussione]

Art. 2

² È considerato locale erotico ai sensi della legge uno spazio chiuso, formato da uno o più vani costituenti un'unità, che **viene** destinato in modo esclusivo o assieme ad altri usi all'esercizio della prostituzione.

OSSERVAZIONI:

...

B. Numero minimo-massimo

11. Legge sul CO2 (disegno)

Art. 28c

¹ Der Anteil der zu kompensierenden CO2-Emissionen beträgt **mindestens 5 und höchstens 90 Prozent**.

¹ La part des émissions de CO2 à compenser est de **5 % au moins et de 90 % au plus**.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

12. Legge sul Tribunale federale dei brevetti (disegno)

Art. 8

² Dem Bundespatentgericht **gehören zwei bis vier** hauptamtliche Richterinnen beziehungsweise Richter sowie eine ausreichende Anzahl nebenamtlicher Richterinnen beziehungsweise Richter an. [...]

² Le Tribunal fédéral des brevets se compose **de deux à quatre juges** ordinaires et d'un nombre suffisant de juges suppléants. [...]

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

13. Legge federale sulla promozione e sul coordinamento del settore universitario svizzero

Art. 21

¹ Der Schweizerische Akkreditierungsrat besteht aus 15–20 unabhängigen Mitgliedern; [...]. Eine Minderheit von mindestens fünf Mitgliedern muss hauptsächlich im Ausland tätig sein.

¹ Le Conseil suisse d'accréditation se compose de 15 à 20 membres indépendants, [...]. Le Conseil comprend une minorité de cinq membres au moins exerçant leur activité principale à l'étranger.

Modifica proposta dal Consiglio federale:

¹ [...] Drei bis fünf Mitglieder müssen hauptsächlich im Ausland tätig sein.

¹ [...] Trois à cinq membres doivent exercer leur activité principalement à l'étranger.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

14. Legge federale sulla società finanziaria di sviluppo SIFEM

Art. 10

¹ Der Verwaltungsrat besteht aus sieben bis neun fachkundigen und unabhängigen Mitgliedern.

¹ Le conseil d'administration se compose de sept à neuf membres ayant qualité d'experts et indépendants.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

15. Legge sui revisori

Art. 30

¹ Der Verwaltungsrat ist das oberste Leitungsorgan. Er besteht aus höchstens fünf fachkundigen und von der Revisionsbranche unabhängigen Mitgliedern.

¹ Le conseil d'administration est l'organe suprême. Il est composé au plus de cinq membres qualifiés et indépendants de la branche de la révision.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

16. Legge federale sull'Istituto federale di metrologia

Art. 6

¹ Der Institutsrat setzt sich aus fünf bis sieben fachkundigen Mitgliedern zusammen.

¹ Le Conseil de l'Institut est composé de cinq à sept membres qualifiés.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

17. Legge su Innosuisse

Art. 6

¹ Der Verwaltungsrat ist das oberste Leitungsorgan. Er besteht aus 5–7 in Belangen der Innovationsförderung fachkundigen Mitgliedern aus der Wissenschaft und der Wirtschaft.

¹ Le conseil d'administration est l'organe suprême d'Innosuisse. Il est composé de cinq à sept membres issus des milieux scientifiques et économiques qui connaissent bien le domaine de l'encouragement de l'innovation.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

18. Legge sugli agenti terapeutici

Art. 72

¹ Der Institutsrat besteht aus höchstens sieben Mitgliedern.

¹ Le conseil de l'institut comprend sept membres au plus.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

19. Legge federale sull'Ispettorato federale della sicurezza nucleare

Art. 6

² Der ENSI-Rat besteht aus fünf bis sieben fachkundigen Mitgliedern. [...]

² Le conseil de l'IFSN est composé de cinq à sept membres qualifiés. [...]

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

20. Legge sulla vigilanza dei mercati finanziari

Art. 9

² Er besteht aus sieben bis neun fachkundigen Mitgliedern, die von den Beaufsichtigten unabhängig sind. [...]

² Le conseil d'administration se compose de sept à neuf membres experts en la matière, qui doivent être indépendants des établissements assujettis. [...]

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

21. Ordinanza sull'organizzazione relativa alla legge sulla ricerca umana (progetto)

Art. 1

¹ Die Ethikkommission für die Forschung (Ethikkommission) setzt sich **mindestens** zusammen aus:

- a. Personen, die über ausgewiesene Fachkenntnisse in folgenden Bereichen verfügen:
 - 1. Medizin,
 - [2. –8.],
 - 9. Informationstechnologie im Gesundheitsbereich; und
- b. **einer oder mehrerer** Personen, welche die Patientinnen und Patienten vertritt.

¹ La commission d'éthique de la recherche (commission d'éthique) est constituée **au moins**:

- a. de personnes disposant de connaissances spécifiques attestées dans les domaines suivants:
 - 1. médecine,
 - [2. –8.],
 - 9. technologies de l'information dans le domaine de la santé, et
- b. **d'une ou de plusieurs** personnes représentant les patients.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

22. Ordinanza sulla previdenza professionale per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità

Art. 12 Mindestzinssatz

(Art. 15 Abs. 2 BVG)

Das Altersguthaben wird verzinst:

- a. für den Zeitraum bis 31. Dezember 2002: **mindestens** mit 4 Prozent;
- b. für den Zeitraum vom 1. Januar 2003 bis zum 31. Dezember 2003: **mindestens** mit 3,25 Prozent;
- c. für den Zeitraum vom 1. Januar 2004 bis zum 31. Dezember 2004: **mindestens** mit 2,25 Prozent;
- d. [...]

Art. 12 Taux d'intérêt minimal

(art. 15, al. 2, LPP)

L'avoir de vieillesse sera crédité d'un intérêt:

- a. pour la période jusqu'au 31 décembre 2002: **d'au moins** 4 %;
- b. pour la période à partir du 1^{er} janvier 2003 jusqu'au 31 décembre 2003: **d'au moins** 3,25 %;
- c. pour la période à partir du 1^{er} janvier 2004 jusqu'au 31 décembre 2004: **d'au moins** 2,25 %;
- d. [...]

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

23. Legge sull'approvvigionamento elettrico

Art. 21

¹ Der Bundesrat bestellt **die aus fünf bis sieben Mitgliedern bestehende** Elektrizitätskommission (ElCom); er bezeichnet das Präsidium und das Vizepräsidium.

¹ Le Conseil fédéral institue **une** Commission de l'électricité (ElCom) **formée de cinq à sept membres**; il en désigne le président et le vice-président.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

24. Legge federale concernente i compiti, l'organizzazione e il finanziamento dell'Istituto X (modello)

Art. 6 Verwaltungsrat: Zusammensetzung, Wahl und Organisation

¹ Der Verwaltungsrat ist das oberste Leitungsorgan. Er **besteht aus [höchstens x / x-y]** fachkundigen und unabhängigen Mitgliedern.

Art. 6 Conseil d'administration: composition, nomination et organisation

¹ Le conseil d'administration est l'organe suprême de l'établissement. Il est **composé de [x]** membres qualifiés indépendants **[au plus] / de [x à y]** membres qualifiés indépendants.

TRADUZIONI:

SG 1:

SG 2:

SG 3:

25. Legge per l'innovazione economica

[legge cantonale ticinese: solo discussione]

Art. 8

¹ Investimenti di natura prevalentemente materiale possono essere sostenuti con sussidi per:

- a) realizzare nuovi prodotti;
- b) introdurre innovazioni rilevanti nel processo produttivo;
- c) indirizzare l'attività in settori emergenti o verso nuovi mercati, determinanti per garantire lo sviluppo aziendale.

² Il sussidio è fissato di regola dal 15% al 30% dell'importo computabile degli investimenti innovativi.

OSSERVAZIONI:

....

26. Ministero della giustizia - Decreto ministeriale 7 agosto 2023 n. 110 **Regolamento per la definizione dei criteri di redazione, dei limiti e degli schemi informatici degli atti giudiziari con la strutturazione dei campi necessari per l'inserimento delle informazioni nei registri del processo, ai sensi dell'articolo 46 delle disposizioni per l'attuazione del codice di procedura civile**

[atto normativo italiano: solo discussione]

Art. 2. Criteri di redazione degli atti processuali delle parti private e del pubblico ministero

1. Al fine di assicurare la chiarezza e la sinteticità degli atti processuali in conformità a quanto prescritto dall'articolo 121 del codice di procedura civile, gli atti di citazione e i ricorsi, le comparse di risposta, le memorie difensive, i controricorsi e gli atti di intervento sono redatti con la seguente articolazione:

- a) intestazione, contenente l'indicazione dell'ufficio giudiziario davanti al quale la domanda è proposta e della tipologia di atto;
- b) parti, comprensive di tutte le indicazioni richieste dalla legge;
- c) parole chiave, nel numero massimo di venti, che individuano l'oggetto del giudizio;
- d) [...]

OSSERVAZIONI:

....

C. Un decreto federale a regola d'arte?

Decreto federale

che approva e attua la Convenzione dell'Aia sugli accordi di scelta del foro

del ...

[Disegno]

L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,

visti gli articoli 54 capoverso 1 e 166 capoverso 2 della Costituzione federale (Cost.)¹;
visto il messaggio del Consiglio federale del 24 maggio 2023²,

decreta:

Art. 1

¹ La Convenzione del 30 giugno 2005³ sugli accordi di scelta del foro è approvata.

² Il Consiglio federale è autorizzato ad aderirvi.

³ In occasione dell'adesione, farà la dichiarazione di cui all'articolo 22 paragrafo 1 della Convenzione.

Art. 2

¹ La modifica di legge in allegato è adottata.

Art. 3

¹ Il presente decreto sottostà a referendum facoltativo (art. 141 cpv. 1 lett d n. 3 e 141a cpv. 2 Cost.).

² Il Consiglio federale determina la data di entrata in vigore della modifica della legge federale in allegato.

Arrêté fédéral

portant approbation et mise en œuvre de la convention de La Haye sur les accords d'élection de for

du ...

[Projet]

L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,

vu les art. 54, al. 1, et 166, al. 2, de la Constitution (Cst.)¹,
vu le message du Conseil fédéral du 24 mai 2023²,

arrête:

Art. 1

¹ La Convention du 30 juin 2005 sur les accords d'élection de for³ est approuvée.

² Le Conseil fédéral est autorisé à y adhérer.

³ Lors de l'adhésion, il fait la déclaration prévue à l'art. 22, par. 1, de la convention.

Art. 2

La modification de loi figurant en annexe est adoptée.

Art. 3

¹ Le présent arrêté est sujet au référendum (art. 141, al. 1, let. d, ch. 3, et 141a, al. 2, Cst.).

² Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur de la modification de la loi figurant en annexe.